

MIGNON IN AMERICA*

By

GERHARD FRIESEN

Wilfrid Laurier University

*Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?*

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

*Kennst du das Haus? auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan!
Kennst du es wohl?*

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

*Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
Kennst du ihn wohl?*

Dahin! Dahin

Geht unser Weg; o Vater, laß uns ziehn! 1

While an imposing amount of scholarship has been devoted to the literary roots² of this poem and the personal prototypes³ of its mysterious singer in Goethe's *Wilhelm Meister*, only superficial attention has been granted to the literature derived from Mignon as a theme and a character.⁴ Within the pragmatic limits of its presentation, this paper proposes to examine some aspects of a Mignon reception related to German-American literature, in the awareness that this is merely one segment of a complex, long, and

*This paper was presented in a slightly altered version at the annual MLA convention in Chicago on December 29, 1977.

voluminous tradition in German and world literature.⁵ These dimensions dictate that just a few facts must suffice here by way of background to my topic.

Since its first publication in 1795, Mignon's song has usually been understood to be the poetic expression of profound longing for Italy, a feeling that never ceased to torment German writers. Thus Grillparzer entitled a poem he wrote before leaving for Italy in 1819 "Kennst du das Land?"⁶ Heine in his *Reise von München nach Genua*, after quoting Goethe's opening line, comments: "Kennst du das Lied? Ganz Italien ist darin geschildert, aber mit den seufzenden Farben der Sehnsucht."⁷ And the German-American writer Therese Albertine Louise Robinson [ps. Talvj] (who, during her Weimar years, enjoyed the personal friendship of Goethe⁸) could declare in 1845:

Wir haben uns von Jugend auf durch socialen und literarischen Einfluß an gewisse unwillkürliche Ideenverbindungen gewöhnt, deren wir oft kaum bei vollkommener Überzeugung ihrer Unstatthaftigkeit uns zu entäußern vermögend sind.⁹ Wem führt nicht der Name Italien ein paradiesisches Klima, blühende Citronenwälder und Gesang vor die Seele?

Insofar as Mignon was indeed born in Italy, this is an intrinsically correct interpretation of her song, although not an exclusive one. Within the largely symbolical context of the novel, Mignon expresses not only her individual feelings; she also represents one tendency of the human psyche which may have constructive or destructive consequences. In contrast to the productive and socially integrated aspirations exemplified by Wilhelm and the *Turmgesellschaft*, Mignon's fate shows how the lonely longing for some unattainable and nebulous ideal realm may ultimately become a self-consuming passion like a fatal disease.¹⁰ In light of this, it is surely one of the great ironies in the history of German literature that Goethe's Mignon appealed especially to the Romantics as the poetic embodiment of their longing for longing.¹¹ Novalis' belated conclusion that *Wilhelm Meister* was, after all, a *Candide* directed against poetry,¹² did little if anything to reduce Mignon's spell over contemporary and later 19th-century writers.

It is this continuing fascination as well as, paradoxically, the not infrequent 19th-century notion of Goethe as a *poète manqué* which have to be borne in mind in viewing the numerous literary imitations and re-interpretations of Mignon. Almost all of the poems fashioned after Goethe's "Kennst du das Land..." will appear to us as parodies. Some of these, however, were not necessarily so conceived by their authors; like Pustkuchen's *Wanderjahre*, they may have been sincere endeavors to "improve" the original Mignon poem by Goethe! It is probable that a number of religious *Kontrafakturen*, some by clergymen like Pustkuchen, belong to this category.¹³ And since others considered Goethe a "hireling of princes," a less than reverential attitude toward his works would not be surprising among German-Americans of a radically democratic persuasion."¹⁴

Let us now turn our attention to 19th-century America. Those whose departure for these shores was prompted by political pressure in their native Germany could find in Mignon's lines a moving expression of their own bitter grief. Soon after his arrival in Boston (1826), Karl Follen was asked to read something in English to a circle of literary ladies around the novelist Katherine Sedgewood, among them his later wife, Elise Cabot. In the biography of her husband, Elise Cabot Follen describes how he, instead, declaimed a poem of his choice:

No one present will ever forget his recitation of Göthe's "Kennst du das Land," especially the tender accents of his voice when repeating the words,

"Dahin! dahin!

Möcht ich mit dir, O mein Geliebter, ziehn."

It was indeed the cry of the homesick spirit after its fatherland.¹⁵

Of the same generation as Follen and probably also an early political refugee from Hessen, Wilhelm Wagner¹⁶ in Philadelphia composed the following nostalgic verses in 1839, just before he left for a visit of Germany:

Mein Vaterland.

Kennst du das Land, wo wir im reinsten Schooß
Der reinsten Liebe ruhten sorgelos;
Wo Mutterlieb' ein Rosennetz gewebt,
Der Unschuld Engel schirmend uns umschwebt?
 Kennst du das Land,
 Der Kindheit Land?
Es ist das schöne deutsche Land!

Kennst du den Strom, bekränzt von Rebenhöh'n,
Auf dessen Fluth *Hesperien's* Lüfte weh'n,
Wo Dorf an Dorf und Burg an Burg sich reiht,
Natur der Gaben köstliche uns beut?
 Kennst du die Au'n?
 O Glück, zu schau'n
Den schönsten Strom in deutschen Gau'n!

Kennst du den Berg, aus dessen dunkeln Schooß
Die Quellen sprudeln, von Beglückung groß,
Wohin der Kranke Rettung suchend flieht,
Von wo gestärkt er dankbar heimwärts zieht?
 Kennst du die Höh'n?
 So schön, so schön
Wirst du sie nirgends, nirgends sehn!

O heil'ger Boden, sei mir stets begrüßt,
Du Heimath, die mein *Paradies* umschließt!
Auch in der fremden Welt denk ich an dich,
Und neigt dereinst des Lebens Sonne sich,
 Dann, Vater, laß
 Dahin, dahin
Noch einmal mich diesseits der Urne ziehn!¹⁷

Apart from freely transforming Goethe's original into a sincere statement of *Heimweh*, Wagner's Mignon parody is interesting for (perhaps intuitively) associating Goethe's lines with the Hesperidian theme.¹⁸ To this age-old dream of a better land on earth, the myth of the Blessed Isles to the west of European civilization, Goethe evidently meant to allude when Mignon's first stanza subtly echoes these lines from Canto I of Edmund Waller's Baroque epic "The Battel of the Summer-Islands":

Bermudas, wall'd with Rocks, who does not know?
That happy Island, where huge Lemons grow;
And Orange Trees which Golden Fruit do bear,
Th' *Hesperian* Garden boasts of none so fair?¹⁹

The first of a number of German-American authors to apply Goethe's song expressly to America was Charles Sealsfield, who admired Goethe's Mignon as an original creation.²⁰ On the title page of his first novel, *The Indian Chief; or, Tokeah and the White Rose* (London, 1829), he quotes Goethe's first stanza from Carlyle's translation of *Wilhelm Meister* (1824).²¹ To interpret this merely as a suggested parallel between Mignon and Rosa as characters is to miss the point. Sealsfield wants his readers to see America as the real realm in which the utopian tendencies of Goethe's *Wilhelm Meister* can be fulfilled.²² He expresses the same idea a few years later in the beginning of *Der Virey* (1834), where the description of the paradisaical Mexican landscape is reinforced by interspersed quotations from Goethe's Mignon poem.²³ "Kennst du das Land" is the title and refrain of an elaborate hymn in dactylic tetrameter, published in 1900 by Johannes Maaß (known among his German-Canadian parishioners as the "flowery pastor of Preston") as a panegyric of Mexico.²⁴ Some thirty years after Sealsfield's *Virey*, its admirer²⁵ Heinrich Albert Oppermann in his novel *Hundert Jahre, 1770-1870* employs a paraphrastic technique. In a letter from San Francisco, dated November 11, 1856, the fictitious Forty-Eighter Theodore Hellung is ecstatic in his praise of a future Californian settlement, to be named *Hellungen*, which he plans to populate with like-minded Germans:

O! Wie wollen wir in diesem Garten nur unter Orangen, Citronen, Granatbäumen von unserer Arbeit ruhen. O! dieses Paradies, wo finde ich die Menschen, würdig, es zu bevölkern?

* * *

Du hast, lieber Schatz, ein Land, wo die Goldorangen blühen, höchstens in der Phantasie gesehen; wenn Du hierher kommst, sollst Du Mignon's Sehnsucht nach ihrem Vaterlande begreifen lernen.²⁶

Unlike Sealsfield, Jakob Smith (also Schmidt) found it necessary to alter Mignon's song in praise of his adopted country. The editor of the *Ohio Eagle*, who because of his baldness and boldness was known as the "Democratic Bald Eagle of Lancaster (Ohio)," wrote this poem in 1829:

Nord-Amerika, das Land meiner Wünsche.

Kennt Ihr das Land, wo frei die Meinung ist,
Kein Zensor je der Worte Kühnheit mißt,
Das Urtheil frei von Mund zu Munde geht
Und unverletzt der Freiheit Tempel steht?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Wißt Ihr, wo man nach eig'nem Herzensdrang
Den Herrn verehrt im eig'nen Lobgesang,
Kein Glaubenszwang zur Heuchelei verführt
Und Duldung stets den freien Glauben ziert?

Wißt ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Kennt Ihr das Land, wo gleich sich Alle sind?
Wo's keine Junker gibt, kein Fürstenkind,
Den Besten selbst der Name "Bürger" schmückt,
Kein Kastengeist Gemeinsinn niederdrückt?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Kennt Ihr das Land, wo das Gesetz regiert
Und kein Despot? Wo freie Wahl erkürt
Den besten Mann, des Staates Haupt zu sein;
Kein Titel gilt, nur das Talent allein?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Kennt Ihr das Land, wo kein Beamtenheer
"Zu herrschaftlichem Dienst", des Thrones Wehr,
Im goldverbrämten Rock, mit Ordensband,
Durch Sold und Steuern schätzt Stadt und Land?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!

Kennt Ihr das Land, das, stark durch Bürger's Arm
Und Vaterlandeslieb', der Söldner Schwarm
Entbehren kann? Wo Zwinger man nicht kennt,
Und Männerbrust die rechte Feste nennt?

Kennt Ihr es wohl?

Dahin, dahin

Möcht' ich mit Euch, o meine Freunde, ziehn!²⁷

A series of rhetorical questions here results in a catalogue of American constitutional rights lacking abroad; patriotic dedication is shown to be the outcome of equality before the law as well as the freedoms of individual expressions, religious worship, and political choice. In contrast to Smith's positive picture of America, the reverse poetic approach by Friedrich Karl Castelhun depicts the political oppression prevailing in the German lands:

Kennt ihr das Land?

Kennt ihr das Land, beherrscht vom Kastengeist,
Wo Pascha-Willkür hohe Staatskunst heißt,
Der Knechtschaft Hauch von Fürstenthronen weht,
Das Schranzenthum in höchster Blüte steht,
Kennt ihr es wohl?

Dahin! Dahin

Wird brausend bald der Sturm der Freiheit ziehn.

Kennt ihr das Heer, das Kirche stützt und Staat,
Ein freies Wort ist dort schon Hochverrath,
Im Überflüsse schwelgt die Herrscherbrut,
Es darbt das Volk und knirscht vor Haß und Wuth,
Kennt ihr es wohl?

Dahin! Dahin

Wird brausend bald der Sturm der Freiheit ziehn.

Kennt ihr das Haus? Auf Quadern ruht sein Dach,
Verzweiflung grinst aus Zelle und Gemach,
Gefang'ne Helden klagen himmelan:
Was hat man uns, der Freiheitsschaar, gethan?
Kennt ihr es wohl?

Dahin! Dahin

Wird brausend bald der Sturm der Freiheit ziehn.²⁸

Like many of the German-American radicals, Castelhun was convinced that the failure of the 1848 Revolu-

tion was but a temporary setback for the democratic cause of universal progress. Surprisingly, he seems to have been the only German-American poet who employed a *Mignon* parody for an explicitly negative statement on contemporary Germany—at a time when the bitter and sarcastic exploitations of this poem prevailed there,²⁹ although at least one jocular parody by the founder of the satirical journal *Kladderadatsch* popularized the added attraction of America thanks to the Gold Rush of 1849.³⁰

Parodies like Castelhun's undoubtedly derive much force from the very inversion and denial of the utopian ideal that the Goethean original is capable of conjuring up. But in light of the experience shared by most Germans who left the stagnations and frustrations of their homelands in order to contribute to the perfection of the New World, German-American literature as the valid expression of this experience can be expected to be more concerned, on the whole, with positive values and attitudes. In this sense a poem like the (following) "positive" parody published in 1851 by the utopian socialist Wilhelm Weitling is highly representative:

ANSICHTEN VON KOMMUNIA.

1.

Poetische Ansicht

Kennst Du das Land der grünen Praierien,
 Durchschnitten von der Wälder schattig Grün?
 Das hohe Land in heit'rer reiner Luft,
 Gewürzet von pikantem Kräuterduft,
 Das Land, an dem der klare Turkey fließt,
 Der mit kristall'nen Armen es umschlingt[sic]?
 Kennst du es wohl, dahin, dahin,
 Möcht aus der Städte Lärm und Dunst ich ziehn!

Kennst Du das Land, kennst du die Praierien,
 Durch die der Squalls und Blackbirds Schaaren ziehen?
 Wo tief versteckt im Gras das Feldhuhn liegt
 Und flatternd, wenn du nahst, von dannen fliegt?
 Wo hoch im Kreis der kleine Geier zieht,
 Und tief im Thal die wilde Rebe blüht?
 Kennst du es wohl, dahin, dahin,
 Möcht ich mit allen meinen Freunden ziehn!

Kennst Du das Land, durch dessen Waldesgrün
Die stolzen Hirsche nach der Tränke ziehn?
Wo der Fasan in dunklen Büschen weilt?
Und der Raccoon vor Deinen Schritten eilt?
Wo wilder Enten gold'ne Farbenpracht,
Dir Wald und Flur zum Paradiese macht?
Kennst Du es wohl, dahin, dahin
Möcht ich mit allen guten Menschen ziehn!

Kennst Du das Land so still und doch so schön
Wo zwischen Hügeln einige Häuser stehn?
Wo durch der Praierien frisches Grün,
Die fetten Heerden auf die Weiden ziehn?—
Kennst Du auch dort der Menschen guten Sinn,
Und sehnst Du dich nach solchen Menschen hin?
Ich kenn' es wohl, mein Freund, drum sag' ich: Ja!
Ich zieh mit Dir! zieh nach Kommunია!³¹

Kommunia was the name of a colony Weitling and his sympathizers had founded 1849 in Clayton County, Iowa. On February 4, 1854, Weitling's New York journal *Republik der Arbeiter* included this note:

Communia Lieder.

Louis Selle hat die in No. 34, Jahrgang 1851 d. "Rep. d. Arb." enthaltene "Poetische Ansicht Communia's" in Musik gesetzt. Das Lied wird gegenwärtig vom Gesangverein der Bundesgemeinde New York eingeübt, dessen Mitglieder größtentheils bei der Gründung von Communia II. betheilig sind.

In contrast to Weitling's concept of America as the perfect natural setting for the realization of Christian communism, Heinrich Binder's rendition is a more individualized statement by an uncompromising radical who sees himself as a martyr of truth, contemptuous of the *profanum vulgus* almost a *poète maudit* in his isolation, and of significance only to a minority of 19th-century German refugees that never felt intellectually at home in America:

Kennst du den Mann?

Kennst du den Mann, für den nur Dornen blüh'n,
Auf dessen Haupt Philister Blitze sprüh'n?
Deß ernstes Wort der Wahrheit rasch verweht,

Weil's nicht im Anecdotenbuche steht?
 Kennst du ihn wohl, dem jeder Wicht
 Im Bierhaus ungescheut das Urtheil spricht?

Kennst du sein Haus? Er wohnt fast unter'm Dach,
 Ein "Parlor" nicht, ist sein beschränkt' Gemach,
 Wo Bücher nur ihn einsam blinzeln an:
 Was hat dir denn die Politik gethan?
 Kennst du das Haus? Es ist nicht sein,
 Sonst schmiss' man ihm die Fensterscheiben ein.

Kennst du das Pack, das, wenn's zum Wählen geht,
 Im Trüben fischt und nur nach Dollars späht?
 Das Jedem flucht, der nicht gleich ihm es thut,
 Das lügt und schimpft,—kennst du die alte Brut?
 Kennst du sie recht? In Wort und Schrift
 Ist Wahrheit ihr verhaßter noch als Gift!³²

Two subsequent German-American poems echoing Goethe's "Mignon" lack such critical venom. Overtly, Karl Knortz's "Kennst du das Land?"³³ has only the title in common with Mignon's song; in content, however, it is related to it as a statement on utopian longing, a cheerfully non-transcendental one, to be sure, by a seasoned *Freidenker*. Otto Sattler's "Könnt ich doch ziehn..."³⁴ is, like many of his poems, a reiteration of intensive erotic yearning, deriving an extra dimension via its allusion to the tragic non-fulfillment of Mignon's inexorable longing.

With the exception of Kalisch's parody, I have so far excluded the humorous versions to which Goethe's poem gave rise. In his *Reise durch die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika*, the former Prussian officer Johann Valentin Hecke concludes his derisive four-page survey of German-American literature with this fragment from a "Parodie auf Göthes Meisterlied: Kennst du das Land, wo die Citronen wachsen?[sic]" which he encountered during his 1819 stay in Philadelphia:

Kennst du das Land, wo der Whisky in Strömen fließt?
 Wo die Sauen, wie Neu-Yorker Ochsen so fett,
 Die Straßen mit Sauerkraut und Schinken gepflastert,
 Und die Würste so dick wie ein Cobbet sind?³⁵

Notwithstanding his utopian idealism, Weitling also wrote the following "Prosaische Ansicht" to counterbalance his "Poetische Ansicht" cited above:

Prosaische Ansicht

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo die Kommunisten wohnien,
Wo kein Egoiste weilt,
Wo sie alle sich so sputen,
Und wenn sie zum Essen tuten
Philar bang dazwischen heult.
Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo sie speisen grüne Buhnien,
Und Gemüse allerlei;
Wo sie immer Schinken essen
Und die Rüben nicht vergessen
Und den gelben Kürbisbrei.
Ach dahin laßt uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo die Bienen machen Huhnien
Und die Weiber allerlei;
Wo sie so viel Kaffee brauchen,
Und vom eig'nen Tabak rauchen,
Kau'n und schnurfen auch dabei.
Ach dahin laßt uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo sie uns mit Bier verschunien,
Wo nur Kranke kriegen Wein;
Wo Gesunde Whisky trinken,
Und die Wasser all versinken
In die Erde tief hinein.
Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
Wo die Hunde laut beslunien!
Wenn der Wolf die Schaafe frißt,
Wo sie aber furchtbar beißen
Und ihn fast in Stücken reißen,
Wenn ein Mensch zugegen ist.
Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
 Wo sie gerne Häuser bunien,
 Wo ein Jeder Maurer ist,
 Wo sie Holz zur Mühle hacken,
 Wo die Weiber Kuchen backen,
 Wo das Vieh im Wälschkorn frißt.
 Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
 Wo Geduld und Eintracht wuhnien,
 Wo Du wie zu Hause bist,
 Wo sie sich so schön vertragen,
 Daß mans nicht mit Worten sagen
 Kann; wo Jeder heisch ist.
 Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
 Wo sie vor der Arbeit ruhien,
 Und doch keine Kirche baun,
 Wo sie all' ein gut Gewissen
 Haben—und ein Jederkissen
 Jeder—und auch ein'ge Fraun.
 Ach dahin laß uns ziehn.

Nach Kommunien! nach Kommunien!
 Wo sie alle Arbeit thunien
 Ohne einen Kreuzer Geld;
 Wo sie nicht nach Schätzen trachten
 Und den Mammon schier verachten
 Der regiert die dumme Welt.
 Ach dahin laß uns ziehn.³⁶

Bayard Taylor in 1861 created a similar parody:

Kennst du das Land, wo schönste Braten blühn,
 Im Lettichlaub die goldnen Eier glühn,
 Ein sanfterer Duft vom Marcobrunner weht
 Gemüse still, und hoch das Wildpret steht,
 Kennst du es wohl? Dahin, dahin
 Möcht ich, geliebte Frau, zum Essen mit dir ziehn!

Kennst du das Haus? Gastfreundlich ist sein Dach:
 Die Liebe wohnt im Saal und im Gemach,
 Und edle Wirthe stehen und sehen uns an:
 Was haben sie schon oft so viel für uns gethan!
 Kennst du es wohl? Dahin, dahin,
 Möcht wieder ich mit der Familie ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Gartensteg?
 Durch Himbeersträuch die Gäste ziehen ihren Weg,
 Doch oben wohnt das theure edle Paar,
 Die uns bewirthe't schon so manches Jahr,
 Kennst du sie wohl? Dahin, dahin,
 So oft sie rufen, woll'n wir Alle ziehn. 37

The dominant impression here is one of incongruity vis-a-vis the Goethean original parodied. And while such verses may not impress us as the loftiest of poetic efforts, they are, nevertheless, remarkable. To my knowledge, not a single one of the numerous German parodies of *Mignon* deals as directly, even if humorously, with the pedestrian pleasures of appetite. The first quatrain of young Heine's parodistic sonnet "An Fritz von Beughem" (1820) suggests the reason:

Mein Fritz lebt nun im Vaterland der Schinken,
 Im Zauberland, wo Schweinebohnen blühen,
 Im dunkeln Ofen Pumpernickel glühen,
 Wo Dichtergeist erlahmt, und Verse hinken. 38

Gastronomic realia and good poetry were normally considered mutually exclusive, even though the human longing for the land of plenty has always been in integral part of the utopian tradition as are the vision of religious, social, and political happiness expressed in the above-mentioned parodies. Every Don Quixote, after all, has his Sancho Panza.

To conclude this presentation on a light-hearted note, I would like to quote a poem by the "immortal" Friederike Kempner (1836-1904). Although she is not a German-American writer, her verses suggest that she sincerely regretted not having come to America. What a loss German-American literature sustained in unintentional hilarity!

Leider nicht

Kennst Du das Land,
 Wo die Lianen blühen,
 Und himmelhoch
 Sich rankt des Urwalds Grün?
 Wo Niagara aus dem Felsen bricht
 Und Sonnengluth den freien Scheitel sticht?

Kennst Du das Land,
 Wohin Märtyrer ziehn,
 Und wo sie still
 Wie Alpenröslein glühn?
 Die zweite Heimath ist's, so mancher spricht!
 Kennst Du das Land?—Ach, leider nicht!³⁹

NOTES

1 *Goethes Werke*, ed. Erich Trunz (Hamburg, 1965), vol. 7, 145.

2 *Goethe's Werke*, ed. Gustav von Loeper (Berlin, 1882), vol. 1, 353. August Ewald, "Uz und Goethe," *Euphorion*, vol. 20 (1913), 624-625. G. Schaaffs, "Zwei Gedichte von Goethe. II. Mignon," *MLN*, vol. 28 (1913), 69-73. Julius Zeitler, *Goethe-Handbuch*, vol. 2 (Stuttgart, 1917), 324-325. Werner Roß, "Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn? Zur Vorgeschichte einer Goethe-Strophe," *GRM*, N. S., vol. 2 (1951-52), 172-188.

3 "Zu Goethes Mignon," *Euphorion*, vol. 4 (1897), 558. Richard Rosenbaum, "Mignon," *Preußische Jahrbücher*, vol. 87 (1897), 298-318 [anon. art.] "Mignons Urbild," *Chronik des Wiener Goethe-Vereins*, vol. 11 (1897), 4-6. Richard Rosenbaum, "Mignons Herkunft," *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, vol. 100 (1898), 1-22. A. Matthes, *Mignon. Goethes Herz*. Schkeuditz-Leipzig, 1900. Ernst Pilch, "Zu Goethes Mignon," *Goethe-Jahrbuch*, vol. 28 (1907), 226-227. Eugen Wolff, *Mignon, Ein Beitrag zur Geschichte des Wilhelm Meister*. München, 1909. Camille Pitollet, "Kennst du das Land . . . ?" *Revue Germanique*, vol. 6 (1910), 426-436. Ernst Pilch, "Zu Goethes Mignon," *Goethe-Jahrbuch*, vol. 33 (1912), 237-238. Fritz R. Lachmann, "Goethes Mignon. Entstehung, Name, Gestaltung," *GRM*, vol. 15 (1927), 100-116. Walter Wagner, "Goethes Mignon," *GRM*, vol. 21 (1933), 401-415.

Interpretations taking issue with both matters are: Gustav Cohen, "Mignon," *Jahrbuch der deutschen Goethe-Gesellschaft*, vol. 7 (1920), 132-153. Walter Pohle, "Mignon," *Zeitschrift für Deutschkunde*, vol. 7 (1923), 191-194. Oskar Seidlin, "Zur Mignon-Ballade," *Monatshefte*, vol. 41 (1949), 225-236, and again in *Euphorion*, vol. 45 (1950), 83-99. Hermann Meyer, "Mignons Italienlied und das Wesen der Verseinlage im *Wilhelm Meister*. Versuch einer gegenständlichen Polemik [against Seidlin]," *Euphorion*, vol. 46 (1952), 149-169.

4 Dorothea Flashar's *Bedeutung, Entwicklung und literarische Nachwirkung von Goethes Mignongestalt*. Germanische Studien, Heft 65 (Berlin, 1929) is a most cursory treatment of her topic. Only one eighth of her monograph is devoted to a formalistic survey of the Mignon figures in German prose up to Mörike's *Maler Nolten*. S. S. Praver's article "Mignon's Revenge. A Study of Mörike's *Maler Nolten*," *Publications of the English Goethe Society*, N. S., vol. 25 (1956), 63-85 is an unfortunately isolated model of what could be done. Lavinia Jollo Mazzucchetti in "Mignon von Goethe bis Hauptmann," *Schweizer Monatshefte*, vol. 45 (1965), 359-372 does not deliver what her title promises and offers instead a series of personal recollections connected with the Italian Goethe reception.

5 This paper is part of such a study in progress.

6 August Sauer, "Proben eines Commentars zu Grillparzers Gedichten," *Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft*, vol. 7 (1897), 91.

7 *Sämtliche Werke*, ed. Ernst Elster (Leipzig, n.d.), vol. 3, 265. Also, Anne Louise Germaine de Stäel-Holstein, *Corinne, ou l'Italie* (Paris, 1853), p. 32. Numerous similar references could be adduced.

8 Irma Elizabeth Voigt, *The Life and Works of Mrs. Therese Robinson (Talvj)* (diss. Urbana, Illinois, 1913), pp. 27, 33.

9 Talvj, "Aus der Geschichte der ersten Ansiedelungen in den Vereinigten Staaten," *Historisches Taschenbuch*, N. S., vol. 6 (1845), 3.

10. In the poem "Nur wer die Sehnsucht kennt," Mignon's words "es schwindelt mir/Es brennt mein Eingeweide" need not be figurative; pain in the abdominal viscera was considered a symptom of severe hypochondria. Cf. Carl Julius Weber, *Demokritos oder hinterlassene Papiere eines lachenden Philosophen*, 8th ed. (Stuttgart, n.d.), vol. 3, 65.

11 Cf. E. T. A. Hoffman, *Prinzessin Brambilla in Späte Werke*, ed. Wulf Segebrecht (München, 1966), p. 320:

Geh auf, du Zauberland voll tausend Wonnen,
Geh auf der Sehnsucht, Sehnsucht auszutauschen,
Wenn sie sich selbst erschaut im Liebesbronnen!

Cf. also Theodor Körner's poem "Sehnsucht" ("Kennst du der Sehnsucht Schmerzen") in his *Sämtliche Werke*, Ausgabe in einem Band (Leipzig, n.d.), p. 86.

12 In his letter to Tieck, February 23, 1800. Novalis, *Briefe und Dokumente*, ed. Ewald Wasmuth (Heidelberg, 1954), p. 533.

13 "Trostlied für die Opfer des Geistes der Zeit," [before 1802] in *Gedichte von Friderike Brun, geb. Münter*. Neueste Auflage, vol. 1 (Wien, 1816) 138-139. Matthias Leopold Schleifer, "Kennst du das Land?" [1817] in *Sämtliche Werke* (Wien, 1911), p. 105. Claus Harms (*Archidiacon* in Kiel), "Das Vaterland," [1817] in *Das Buch deutscher Parodieen und Travestieen*, ed. Z. Funck [ps. of Karl Friedrich Kunz], vol. 1 (Erlangen, 1840), 5. "Sehnsucht nach Jenseits. Vom Oberkonsistor. Rath Bretschneider," [before 1840], *ibid*, pp. 5-6. [August von Kotzebue], "Das beßre Land. Auf den Tod einer geliebten Gattin," [1818] in O. L. B. Wolff, *Poetischer Hausschatz der deutschen Volkes*, 15th ed. (Leipzig, 1851), p. 1168. Adolph Krummacher (*Hofprediger* in Halberstadt) "Kennst du den Weg?" [before 1861] in *Leben und Heimath in Gott. Eine Sammlung Lieder zu frommer Erbauung und sittlicher Veredlung*, ed. Julius Hammer. 7th ed. (Leipzig, n.d.), pp. 72-73. Also Arsène Houssaye's poem "Mignon revenant au pays," *L'Artiste* (July 13, 1856), 21. The concept of Mignon as the epitome of human longing for the hereafter was undoubtedly reinforced by Ary Scheffer's romanticizing painting "Mignon aspirant au ciel" (1839). Cf. J. T. de Saint-Germain, *Mignon. Legende*. 9th ed. (Paris, 1865), p. 42. A totally secularized musical counterpoise one generation later is Ambroise Thomas' opera *Mignon* (libretto by Jules Barbier and Michel Carre) with the happy ending as required by the *Opera Comique* of Paris (1866).

14 Carl Wittke, *Refugees of Revolution. The German Forty-Eighters in America* (Philadelphia, 1952), p. 311.

15 *The Works of Charles Follen With a Memoir of His Life*, ed. Elise Cabot Follen (Boston, 1842), vol. 1, 164.

16 Possibly identical with Karl Gutzkow's editor-friend named in *Literarische Geheimberichte aus dem Vormärz*, ed. Karl Glossy. Separatabdruck aus dem Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft XXI-XXIII (Wien, 1912), vol. 1, 51, 115.

17 H. A. Rattermann, *Deutsch-Amerikanisches Biographikon und Dichter-Album der Ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts*. Erster Theil (Cincinnati, 1911), p. 393. Italics are mine.

18 The same thematic connection is evident in the second stanza of Schiller's poem "Sehnsucht" (1803):

Gold'ne Früchte seh ich glühen
 Winkend zwischen dunklem Laub,
 Und die Blumen, die dort blühen,
 Werden keines Winters Raub.

Epochen deutscher Lyrik, vol. 7: *Gedichte 1800-1830*, ed. Jost Schillemeit (München, 1970), p. 69.

19 *Poems, &c. Written upon several occasions, and to several Persons. By Edmund Waller, Esq.* 9th ed. (London, 1712), p. 40. For Waller's significance as a source for Mignon's poem, cf. Paul Requadt, *Die Bildersprache der deutschen Italiendichtung von Goethe bis Benn* (Bern und München, 1962), p. 18, and, in more detail, Harold Jantz, "Kontrafaktur, Montage, Parodie: Tradition und symbolische Erweiterung," in *Akten des III. Internationalen Germanistenkongresses 1965 in Amsterdam*, ed. Werner Kohlschmidt und Hermann Meyer (Bern und München, 1966), pp. 61-62.

20 *Gesammelte Werke von Charles Sealsfield* (Stuttgart, 1845-47), vol. 7, 9.

21 William Lyon Phelps, "As I like It," *Scribner's Magazine*, vol. 92 (1932), †&&.

22 In conjunction with the westward progress of civilization. Cf. Gerhard Friesen and Harold Jantz, eds., *Das Cajütenbuch oder Nationale Charakteristiken. Sämtliche Werke*, vol. 16 (Hildesheim and New York, 1977), xx.

23 *Gesammelte Werke* (Stuttgart, 1845-47), vol. 4, 11-12. It could be argued that a similar view may have had serious historical consequences through Emperor Maximilian of Mexico, whose writings reflect his concern for a better world and a continuous preoccupation with Goethe's Mignon poem. Cf. his *Gedichte* (Wien, 1859-63), vol. 2, 90 and vol. 3, 123; also *Aus meinem Leben* (Leipzig, 1867), vol. 1, 13, 35 and vol. 3, 84, 87. An additional factor is that Mexico was also known as the Italy of the New World. Cf. Ernst Below's book *Mexiko. Skizzen und Typen aus dem Italien der Neuen Welt* (1899).

24

Kennst du das Land?

Kennst du das Land in dem Süden, das hehre,
 Mächtig sich dehnend von Meere zu Meere,
 Von den Atlantischen Wogen gespült,
 Von den Pacifischen Winden gekühlt?
 Heiter im Schmucke der Blumen erglänzend,
 Stolz sich mit fächernden Palmen umkränzend,
 Liegt es im warmen, im tropischen Gau,
 Ewig vom tiefen, erquickenden Blau
 Sonnig erglänzenden Himmels umspannt.

Kennst du das Land?

Kennst du das Land, das, mit Schätzen begnadet,
 Mild zum Genusse die Darbenden ladet,
 Weine, gekocht in dem sonnigen Strahl,
 Freundlich hinzufügt dem nährenden Mahl?
 Früchte gedeihen im waldigen Schatten,
 Gräser und Aehren auf grünenden Matten,
 Tief in der Berge, der ewigen, Schacht
 Schimmert des Silbers, des Edelstein's Pracht,
 Leuchtet des Goldes dämonischer Brand.

Kennst du das Land?

Kennst du das Land in dem Schmuck der Ruinen,
Traulich vom Lichte der Sage beschienen,
Dämmernd von ew'gem Geheimnis umhüllt
Und mit den Rätseln der Vorwelt erfüllt?
Trümmer von ragenden, hohen Palästen,
Quadern von Mauern gigantischer Festen,
Runen, erhab'ner Erinner'ung geweiht,
Künden von großer, von herrlicher Zeit,
Die in dem Dämmer der Sage entschwand.
Kennst du das Land?

Kennst du das Land, das um Freiheit und Ehre
Rief zu den Waffen die mutigen Heere,
Kämpfend sich heilige Freiheit errang,
Kühn die hispanischen Söldner bezwang?
Frei von dem Joche der Dränger und Würger
Freu'n sich des Lichtes die edelen Bürger;
Rauschend im Thal und auf waldigen Höh'n
Schallet des jubelnden Liedes Getön'
Ihm, der dem Feinde, dem mächtigen, stand.
Kennst du das Land?

Kennst du das Land, wo in Hütten und Hallen
Glühende Sänge der Liebe erschallen,
Fest an die Brust dem Geliebten geschmiegt
Stolz die Creolin im Tanze sich wiegt?
Lockend von Zinnen und ragenden Dächern
Winken die Schönen mit Blumen und Fächern;
Wangen und Lippen, wie Milch und wie Blut,
Brennender Augen verzehrende Glut
Reden die Sprache, dem Herzen bekannt.
Kennst du das Land?

Heil dir, du Land in der tropischen Zone,
Lieblich gezieret mit blumiger Krone,
Reichlich mit Schätzen und Gütern begabt,
Selig mit Wonne der Liebe gelabt!
Heil dir, du Land in dem Kampfe erhoben,
Dämmernd vom Dunkel der Sage umwoben!
Heil dir, mein Mexico! Herrlich und groß
Steig' aus des Meeres, des schäumenden, Schooß,
Ewigem Lichte entgegen gewandt!
Herrliches Land!

Gedichte von Johannes Maaß, Pastor in Preston, Britt. Canada (Putbus, [1900]), pp. 54-56.

25 Cf. Gerhard Friesen, *The German Panoramic Novel of the 19th Century*. German Studies in America, No. 8 (Bern und Frankfurt/M, 1972), p. 66.

26 Heinrich Albert Oppermann, *Hundert Jahre. 1770-1870. Zeit- und Lebensbilder aus drei Generationen* (Leipzig, 1870), vol. 9, 47. For later echoes of *Mignon* in this setting, cf. Johann Wilhelm Theiß' poem "California" in *Vom Lande des*

Sternenbanners. Eine Blumenlese deutscher Dichtung aus Amerika, ed. Gotthold August Neef (Heidelberg und Ellenville, N.Y., 1905), pp. 211-212.

27 H. A. Rattermann, *Deutsch-Amerikanisches Biographikon* [etc.], pp. 426-427. This parody was reprinted by *Das Konstitutionelle Deutschland* on July 5, 1831. Cf. Hans-Georg Werner, *Geschichte des politischen Gedichts in Deutschland von 1815 bis 1840* (Glashütten/Taunus, 1972), pp. 341-342.

28 *Gedichte von Friedrich Karl Castelhun* (Milwaukee, 1883), p. 15.

29 Friedrich Sallet, "Kennst du das Land, wo Knut und Kantschu blüh'n . . . ?" [anon.], "Faule Fische! Geangelt in Stralow." ("Kennst Du des [sic] Dorf, wo die Kartoffeln blüh'n?"). Carl von Hülsen, "Kennst Du die Stadt—" ("Kennst Du die Stadt, wo Silbersterne blitzen . . . ?"). Anselm Edler von Hottentott [ps.], "Sehnsucht nach Rußland" ("Kennst du das Land, wo die Karbatschen blüh'n . . . ?"). Adolf Glaßbrenner, "Sehnsucht nach Rußland." ("Kennst du das Land wo die Kartätschen blüh'n . . . ?"). [anon.], "Sehnsucht nach Innsbruck." ("Kennst du das Land, wo die Kapuzen blühen . . . ?"). J. Böhm, "Beim Abmarsch der Kroaten nach Ungarn." ("Kennst Du das Land, wo die Banknoten blüh'n...?"). Franz Dingelstedt, "Mignon als Volks-Kammer-Sängerin" ("Kennst du das Land, wo Einheits-Phrasen blüh'n . . . ?").

30 From David Kalisch's farce *Berlin bei Nacht* (1850), and reprinted in his anthology *Berliner Leierkasten* (Berlin, 1858), pp. 18-19:

Sehnsucht nach Californien.

Kennst Du das Land am Purpurmeere drüben?
Es weilen dort die sanften Karaiben!
Sie wiegeln auf—die heiter'n Antipoden
Sie wiegeln auf—doch Gold nur aus dem Boden!
:,: Ja von Europens Pfad, —dem dornigen—
Befreit ein Land uns: —Californien! :,:

Kennst Du den Fluß, —man nennt ihn Sagramento?
Dort endet unser Klagen schwer Lamento!
Dort giebt's nicht Kaiser und nicht Reichsverweser—
Der Proletarier ist dort Millioneseer!
:,: Ja von Europens Pfad, dem dornigen—
Befreit ein Land uns: —Californien! :,:

Kennst Du den Berg—südlich der Guadalouppen?
Dort giebt es Gold—das geht ja über die Puppen!
Ach! Manichäer! unbezahlte Miethe,
Und Schneiderrechnung sind dort reine Mythe!
:,: Ja, von Europens Pfad, dem dornigen—
Befreit ein Land uns—Californien! :,:

Kennst Du den Golf St. Lucas die Servaille,
Dort sucht im Sand Brillanten die Canaille,
Und hungernd lechzt des Mexikaners Lippe—
Zwei Diamanten kriegst Du für 'ne Schrippe!
:,: Ja, von Europens Pfad, dem dornigen—
Befreit ein Land uns—Californien.

31 In his New York journal *Republik der Arbeiter*, vol. 2 (December 6, 1851), 271. In his study *Socialism in German American Literature*. Americana Germanica, vol. 24 (Philadelphia, 1917), 72-73, William F. Kamman offers an imperfect rendition of this text. Weitling's parody seems to have inspired the poem "Kennst ihr im fernen Süden/Das schöne Prärieland? [etc.] in Fritz Goldbeck's book *Seit fünfzig Jahren. Prosa in Versen; Skizzen aus der Zeit der ersten deutschen Einwanderung in West Texas, 1844, 1845, 1846* (San Antonio, 1895). Cf. Gilbert G. Benjamin, "Germans in Texas," *German American Annals*, N. S., vol. 7 (1909), 245-246.

32 *Liederklänge aus vier Jahrzehnten. Dichtungen von Heinrich Binder* (New York, 1895), p. 88. Similar, but asserting a greater general validity in its indictment of America as the land of religious bigotry, political corruption, and fraudulent business practices, is this 1857 poem by the Forty-Eighter Karl Peter in his *Gesammelte Schriften* (Milwaukee, 1887), 31-32:

Neuer Text zu einer alten Melodie, mit licensirtem
Strophenbau.
(1857.)

Kennt ihr das Land, wo stolz von allen Höhn
Die sternbesäten Freiheitsbanner wehn?
Wo hoch der Freiheitsbaum am "corner" steht
Und Sonntags Alles in die Kirche geht?
Wo heuchlerisch der geile Bonze heult
Und plärrend gottergebne Dummheit weilt?
"Das schöne Land ist weltbekannt:
Es wird Malheurica genannt."

Jetzt ist das Land, das stets so frei sich pries,
Der Pfaffen und der Wanzen Paradies;
Es kriecht im Staub vor einer Jüdin Sohn
Und kniet vor eines Schwindelgottes Thron.
Doch daß das Volk sich niemals selbst blamirt,
Wird's stets von Königen im Frack regiert.
Kennt ihr das schöne Land? O ja,
Wer konnte nicht Malheurica?

Doch kennt ihr wohl das Land des Schwindels nicht,
Wo man zum Zeitvertreibe Banken bricht?
Wo man im richtigen Moment fallirt,
Sobald ein wicht'ger Wechsel fällig wird?
Wo man zur rechten Zeit (you understand?)
Den allgemeinen Schwindel "crisis" nennt?
Kennt ihr das Land, sagt an! "Oh, yes,"
Wir kennen es, wir kennen es!

Kennt ihr das Land, von dem man sich erzählt,
daß nur der "rowdy" dort Beamte wählt?
Und daß ein Solcher nur sich gut empfiehlt,
Der stets mit Anstand und mit Würde stiehlt?
Wo Der am besten sich qualificirt,
Der bei der Wahl meisten "gin" tractirt?
Das Land kommt sehr bekannt uns vor:
Es ist nicht blos in Baltimore.

Vom Süden dehnt sich's zu des Nordens Eis;
 Da machen sie dem "nigger" etwas weiß.
 Den Weißen man dafür zum "nigger" macht—
 So wird der Freiheit großes Werk vollbracht.
 Drum hat auch die Cultur den Wittwensitz
 Hier aufgeschlagen, das ist just der Witz.
 Es sei euch Exilirten gratulirt,
 Daß ihr hier bei der "Freiheit" hospitirt!

This is not primarily a parody of Goethe's "Mignon" but rather of the once popular patriotic song "Unser Vaterland" (1814) by Veit Weber der Jüngere (ps. of Leonhard Wächter), who was undoubtedly inspired by Goethe's poem. Set to music by Hans Georg Nägeli (1817), this is the version published by August Heinrich Hoffmann von Fallersleben in his *Deutsches Volksgesangbuch* (Leipzig, 1848), pp. 98-99:

Unser Vaterland

Kennt ihr das Land, wo wunderschön
 In seiner Eichen grünem Kranz?
 Das Land, wo auf den sanften Höhn
 Die Traube reift im Sonnenglanz?
 Das schöne Land ist uns bekannt,
 Es ist das deutsche Vaterland!

Kennt ihr das Land, vom Truge frei,
 Wo noch das Wort des Mannes gilt?
 Das gute Land, wo Lieb und Treu'
 Den Schmerz des Erdenlebens stillt?
 Das gute Land ist uns bekannt,
 Es ist das deutsche Vaterland!

Kennt ihr das Land, wo Sittlichkeit
 Im Kreise froher Menschen wohnt?
 Das heil'ge Land, wo unentweih't
 Der Glaube an Vergeltung thront?
 Das heil'ge Land ist uns bekannt,
 Es ist ja unser Vaterland!

Heil dir, du Land so hehr und groß
 Vor allen auf dem Erdenrund!
 Wie schön gedeiht in deinem Schooß
 Der edlern Freiheit schöner Bund!
 Drum wollen wir die Liebe weihn,
 Und deines Ruhmes würdig sein!

33 Karl Knortz, *Humoristische Gedichte* (Baltimore & Leipzig [1877]), p. 43:

Kennst du das Land?

Da, wo der Spaten glänzet,
 Und wo voll Rost das Schwert;
 Da, wo der Arzt zu Fuß geht
 Und wo der Landmann fährt;
 Da, wo das Alter herrschet,

Die Jugend sich vermehrt;
 Wo voll ist stets die Scheune,
 Das Zuchthaus stets geleert;
 Wo nie zum Aberglauben
 Die Menschheit ward bekehrt;
 Da, wo der Weg zum Richthaus
 Durch Dornen ist gestört;
 Wo niemals falsche Eide
 Die Maid dem Jüngling schwört—
 Dort ist das Land des Glückes,
 Das unser Herz begehrt.
 Wo liegt's? Du fragst; ach Niemand
 Hat je davon gehört.

34 Otto Sattler, *Stille und Sturm*. Gedichte (New York, 1910), p. 31:

Könnt ich doch ziehn

Könnt ich doch ziehn zu jenem Sonnenlande,
 Wo immer Blumen blühn in Lüften lind,
 Wohin das Elend keine Boten sandte,
 Die Menschen gut, die Häuser Tempel sind,
 Und wo die Frauen nicht verblühen,
 Die Herzen nur für Liebe glühen

Dort ist dein Heim—habs träumend oft gesehen,
 Und schaute dich, du heissbegehrte Frau,
 Und sah dich, sehnend mir entgegen gehen,
 So blütenschön und rein wie Morgentau— —
 Willst Weihend mir die Liebe geben,
 Die reich beglückt mein armes Leben. —

35 Johann Valentin Hecke, *Reise durch die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika in den Jahren 1818 und 1819* (Berlin, 1820-21), vol. 2, 256. As Hecke reports that he found the parody in an English daily, it is not clear whether he gives the German original or a translation.—William Cobbett (1766-1835) was a controversial British politician and outspoken author who ran a Philadelphia publishing house 1796-1800. In 1818 he exhumed and repatriated the bones of Thomas Paine (against whom he had formerly polemicized) on the speculation that he could sell them in England. But they were not purchased and had to be re-interred.

36 *Republik der Arbeiter*, vol. 2 (December 6, 1851), p. 272. Strictly speaking, Weitling's "Prosaische Ansicht" is not a direct parody of Goethe's "Mignon" but descends from it via Clemens Brentano's poem "Nach Sevilla" (Valerio-Valeria's song in his comedy *Ponce de Leon* [1804]), which was set to music by Louise Reichardt and became quite popular. Cf. Clemens Brentano, *Werke in zwei Bänden*, ed. Friedhelm Kemp (München [1972]), pp. 44, 504. Brentano's poem, in turn, was parodied in Ludwig Eichrodt's "Schulerbuben's Wanderlust" (1848), of which Weitling's "Prosaische Ansicht" is a German-American pendant. Eichrodt's ethnographic *tour de force* totals 31 stanzas if one combines the versions found in Ignaz Hub, *Deutschland's Balladen- und Romanzen-Dichter*, 4th ed. (Würzburg and Karlsruhe, 1864-70), vol. 3, 603-604, and in *Schauenburg's Allgemeines Deutsches*

Kommersbuch, 91st-95th ed. (Lahr, n.d.), pp. 657-660. In Eichrodt's *Lyrischer Kehraus* (Lahr, 1869), however, the original *Schulerbuben's Wanderlust* appears in 69 stanzas (vol. 1, 3-18), and its sequel *Neue Wanderlust* of 1860 (vol. 2, 181-190) numbers an additional 37 stanzas! Of interest in this context are the following:

Schulerbuben's Wanderlust.

Nach Italien, nach Italien
Möcht ich, Alter, jetzt einmaligen,
 Wo die Pommeranze wohnt:
Wo die wunderschönen Mädchen
Unter süßen Triollettchen
 Singen wandelnd unterm Mond—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Kalifornien, nach Kalifornien
Fang' ich an Lied von vornigen,
 Wo die Sonne tropisch wärmt;
Wo die gold'nen Adern ziehn
Durch schweigenden Prärieen,
 Und der Sacramenter lärmt—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Dort, wo unter jeder Scholle
Von Dukaten eine Rolle
 Schlummernd uns entgegen lacht:
Wo das Silber ist Lappaligen,
Wo der Mensch mit Viktualien
 Glänzende Geschäfte macht—
Dahin, Alter—muß ich ziehn!

Nach Newyorkien, nach Newyorkien
Wolle, Alter, Geld mir borgien,
 Wo die Waare stumm sich kreuzt;
Wo genest der Europarier,
Wo der letzte Proletarier
 Sich in seid'ne Tücher schneuzt—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach Kanadien, nach Kanadien
Schweif ich fort in kühnen Radien,
 Wo der Niagara fegt;
Wo schon ab sich kühlt die Zone,
Wo sich seitwärts der Hurone
 Nimmer in die Büsche schlägt—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach dem Strand der Eskimosen
Saus' ich in des Nordlichts Hosen.
 Wo man geht in Seehundstracht;
Wo das Unschlitt Lieblingsspeise.
Wo von tausendjährigem Eise
 Man sich eine Beißzang macht—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach dem heißen Mexikonien,
Mach ich auf mich und davonigen,
 Wo der Vollmond wüthig saust;
Wo verzaubert Hans und Gretl
Steht am Popokatepetl,
 Und der Vitzliputzli haust—
Dahin, Alter, muß ich ziehn;

Nach Columbien, nach Columbien
Muß ich, Alter, Dich anpumpigen,
 Wo die Erde gräßlich bebt;
Wo die Geistlichkeit in Masso,
Wo über dem Chimborasso
 Der blasirte Condor schwebt—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach Brasilien, nach Brasilien
Jagen jetzt mich die Gefühligen.
 Wo der Käfer leuchtend hüpfet;
Wo sich bäumt der Krokodile,
Wo verwegen der Mandrile
 Durch die seltnen Pflanzen schlüpft—
Dahin, Alter, muß ich ziehn!

Nach dem rothen Nadowessien
Laß mich mit dem Branntweinfäßchen,
 Wo der Anstand aufrecht haucht;
Wo die Schenkel fliehn behender
Als der Hirsch, der Zwanzigender,
 Und zum großen Geist man raucht—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Domingo, nach Domingo
Laß mich flattern, ein Flamingo,
 Wo man lebt in Saus und Braus;
Wo die wüsten Negerprinzen
Aus Papiermanschetten grinzen,
 Und die Republik ist aus—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Aber auch im Feuerlande
War ich noch nicht, o der Schande,
 Wo der Hai den Kiel beschnappt;
Wo die Pescherähs, voll Blattern,
Hüpfend um ein Feuer schnattern,
 Und herum der Tapir tappt—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Patago, Patagonien,
Wo der Bär aufpaßt den Honigen,
 Locket mich ein alter Wahn;

Wo das Klima strotzt von Räufern,
Wo mit riesenmäß'gen Leibern
Sich die Reitersmänner nahn—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach dem Peru, nach Peruzien
Zieht es mich zu den Mestuzziern,
Wo die Garbe selig reift;
Wo sein Schwert der Capitano,
Haushochlagernd auf Guano,
Gegen Cara—iben schleift—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

In La Plata, in Laplatien
Unterm Schatten der Akazien
Laß mich, Alter, Hütten baun;
Wo die Wasser silbern wallen,
Wo die frischen Büffel fallen,
Und dem Tiger nicht zu traun—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Neufundland, nach Neufundland,
Welches ist das wahre Hundland,
Laß mich fliegen aus dem Nest;
Wo der Vorweltsalligador
Im Gesteine des Labrador
Bläulich sich beleuchten läßt—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Havannah, nach Havannah
Fahr' ich auf dem Susquehannah,
Wo die Importirte glüht;
Wo die Spanier sich verrammeln,
Abenteurer spurlos sammeln,
Und der Arak ostwärts blüht—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach Utopien, nach Utopien
Laß mich ziehn nach allem Obigen,
Wo die luft'gen Schlösser sind;
Wo kein Scheiden und kein Meiden,
Wo man lebt in ew'gen Freuden
Und der Communismus grünt—
Dahin, Alter, laß mich ziehn!

Nach dem großen Mississipi
Brenn' ich durch mit dem Vielliebchen,
Unter's Sternenbanner, wo
Schulze lebt als lumen mundi,
Wo der Schmelzug brennet und die
Sklavenfrage lichterloh—
Dahin möcht' ich auch soso!

Nach Ecuador, Ecuadorien
Spende mir die Lujedorchen,
 Wo sich Deutschland leis verzjüngt
Wo der Kaimann Zähneblecker
Unsern kühnen Freund Gerstäcker
 Freundlich auf den Rücken schwingt—
Dahin möcht ich unbedingt!

Nach Schlaraffien, nach Schlaraffien
Thu mir ein Billet verschaffigen
 Für den nächsten Luftballon;
Wo entspringt die Limonade,
Wo der Ochs ins Maul gebraten
 Flieget Adams dümmstem Sohn—
Dahin, Alter schwärmt dein John!

In dem weisen Sarastronien
Laß mich ein—nur einmal wohnigen,
 Wo der Mensch den Menschen liebt;
Wo in diesen heiligen Hallen
Rachelos die Menschen fallen,
 Denen man als Feind vergibt—
Dahin, Alter, sei gestrippt!

Nach dem Himmel, nach dem Himmel
Wandr' ich aus dem Weltgetümmel,
 Wo die ew'ge Wonne wohnt;
Wo die Widersprüche schwinden,
Wo sich Menschen wiederfinden,
 Und der Wahnwitz uns verschont—
Dahin leuchte mir, o Mond!

Hub (p. 603) states, "Von Moskau bis Bahia, in allen Welttheilen, wo deutsche Kultur, ist diese Burleske bekannt geworden."

An earlier explicit parody of Brentano's poem appeared in 1829 and is quoted in Lukas Richter, *Der Berliner Gassenhauer* (Leipzig, [1969]), p. 30:

(Melodie: Nach Sevilla usw.)
Nach Wisotzki! Nach Wisotzki!
Wo die frische Wurst und Stullen
Uf die große Dische stehn,
Aus det Fenster volle Pullen
Und die schöne Meechens sehn.
Wo ick Herrn Jakobi hör',
Dahin sehnt mein Herz sich sehr.

In addition, Eichrodt (vol. 2, 190-191) published this political parody:

Der Krieg zwischen Spanien und Peru.
Motto: Mein Gebet stinket zum Himmel.
König im Hamlet.

Kennst du das Land, wo die Quadronen blühn?
In dunkler Haut die Goldohrringe glühn?
Ein übler Wind vom blauen Himmel webt,
Wo still der Mist und hoch der Dünger steht?
Ich kenn' es wohl; dahin, dazu
Mußt es ja kommen in dem Land Peru.

Zu Ohren kommt der Mitwelt Kunde fein,
Und ihre Nase zieht sie krampfhaft ein,
Daß Spanien so sehr herunterkam
Und Peru neidisch seinen Unrath nahm—
Conquistadorisch stolz wie je
Stach die Armada in die faule See!

Pizarros Fahn' auf Chinchas Kegel weht,
Unsäglich duftend, trotzig aufgebläht,
Und Lima's Volk und hohe Obrigkeit,
Enthusiasmirt durch hohe Geistlichkeit,
Schreit Zeter über Zeter und
Thut aller Welt die schnöde Unthat kund.

Ja es ist scheußlich! Hülfe weder nah
Noch ferne. Schüttle dich, Columbia!
In Aufruhr alles Land und jedes Herz,
Um den Guano tobt der Große Schmerz.
Und weil da Hilfe ferne steht,
Befiehlt man Landestrauer und Gebet.

Ihr Götter schützt Peru's Palladium,
Ihr Dufteinsauger das Guanothum!
Was wäre Peru ohne seinen—Mist?
Ruft der, so Pontifex in Landen ist.
Und auf den Knieen liegt umher
Das Laienvolk und malträtirt sich sehr.

Schauspiel für Götter! Gänzlich desperat
Die Menschen hier—es schimmert der Ornat—
Und Diplomaten schau'n sich marmorn an:
Was hat man dir, du armer Mist, gethan?
Ihr wißt es wohl, dahin, dahin
Ist Peru's Ruhm!—Laßt uns die Nas' einziehn!

37 Albert H. Smyth, *Bayard Taylor* (Boston and New York, 1896), p. 185.

38 *Sämtliche Werke*, ed. Ernst Elster (Leipzig, n.d.), vol. 2, 58.

39 Gerhardt H. Mostar, *Friederike Kempner, der schlesische Schwan* (München, 1965), p. 35.